



TEXAS TECH UNIVERSITY

INTERNATIONAL ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT

Universidad de Guadalajara (“UDG”), located at Av. Juárez No. 976, Centro, 44100 Guadalajara, JAL, Mexico, herein represented by its Rector General Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla and **Texas Tech University (“TTU”)**, located at 2500 Broadway, Lubbock, Texas, herein represented by President Dr. Lawrence Schovanec, collectively referred to as “Parties” or as the context permits “Party”, hereby agree on the terms of this cooperation agreement (“Agreement”).

Definitions:

“**Home Institution**” is the Institution in which the student is enrolled for degree purposes or which the teaching staff/researchers staff and members of the technical-administrative staff are employed.

“**Host Institution**” is the Institution which has agreed to receive the exchange student, teaching staff/researchers staff and members of the technical-administrative staff from the Home Institution.

CLAUSE 1 – PURPOSE

The purpose of this Agreement is to foster academic cooperation by means of common research projects and/or the exchange of teaching staff/researchers, graduate and undergraduate students, with mutual recognition of the research activities completed at any of the Parties, and members of the technical-administrative staff of each institution.

CLAUSE 2 – GOALS AND FORMS OF COOPERATION

2.1. Teaching staff/ researchers exchange

Universidad de Guadalajara (“UDG”), localizada en Av. Juárez No. 976, Centro, 44100 Guadalajara, JAL, México, representada por su Rector General Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla y Texas Tech University (“TTU”), ubicada en 2500 Broadway, Lubbock, Texas, y representada por el Presidente Dr. Lawrence Schovanec, colectivamente denominados como “Partes” o según lo permita el contexto “Parte”, acuerdan por el presente los términos de este acuerdo de cooperación (“Acuerdo”).

Definiciones:

“Institución de origen” es la Institución en la que el alumno está matriculado con fines de grado o que el personal docente / investigadores y los miembros del personal técnico-administrativo están empleados.

“Institución anfitriona” es la Institución que ha acordado recibir el estudiante de intercambio, el personal docente / investigador y los miembros del personal técnico-administrativo de la Institución de origen.

CLÁUSULA 1 - PROPOSITO

El objetivo del presente Acuerdo es fomentar la cooperación académica mediante proyectos comunes de investigación y / o intercambio de personal docente / investigadores, estudiantes de posgrado y de pregrado, con reconocimiento mutuo de las actividades de investigación realizadas en cualquiera de las Partes y los miembros de la Técnico-administrativo de cada institución.

CLÁUSULA 2 - OBJETIVOS Y FORMAS DE COOPERACIÓN

2.1. Intercambio de docentes / investigadores



2.1.1. Visiting Faculty Members/Researchers shall take part in conference, teaching and/or research activities, under stays which shall not exceed the extent of one academic year (two semesters).

2.1.2. Health insurance and repatriation coverage must be arranged by the faculty member/researcher in his/her home country.

2.1.3. Salaries shall be paid by the Home Institution.

2.2. Student Research Exchange

2.2.1. Students shall be pre-selected by their Home Institution based on their academic excellence. The Host Institution shall be responsible for the final acceptance.

2.2.2. Students accepted by the Host Institution will be considered research exchange students and shall be subject to all the rules and regulations of the Host Institution, complying with them in the same manner as regular students thereof.

2.2.3. Students participating in the research exchange program shall be encouraged to acquire knowledge of the language of the country of the Host Institution country, at a level compatible with the activities they are expected to carry out.

2.2.4. The student's stay shall not exceed one academic semester.

2.2.5. Degree seeking undergraduate programs and/or co-supervision of theses and/or dissertations shall be the object of an addendum or a separate Agreement.

2.2.6. Health insurance and repatriation coverage must be arranged by the student in his/her home country before his/her arrival at the Host Institution.

2.1.1. Los profesores visitantes / investigadores participarán en actividades de conferencias, de enseñanza y / o de investigación, con estancias que no excederán de un año académico (dos semestres).

2.1.2. El seguro de salud y la cobertura de repatriación deben ser arreglados por el miembro de la facultad / investigador en su país de origen.

2.1.3. Los salarios serán pagados por la institución de origen.

2.2. Intercambio de Investigación de Estudiantes

2.2.1. Los estudiantes serán preseleccionados por su institución de origen basándose en su excelencia académica. La Institución Anfitriona será responsable de la aceptación final.

2.2.2. Los estudiantes aceptados por la Institución Anfitriona serán considerados estudiantes de intercambio de investigación y estarán sujetos a todas las reglas y regulaciones de la Institución Anfitriona, cumpliendo con ellos de la misma manera que los estudiantes regulares de la misma.

2.2.3. Se alentará a los estudiantes que participen en el programa de intercambio de investigación a adquirir el conocimiento del idioma del país de la Institución Anfitriona, en un nivel compatible con las actividades que se espera que realicen.

2.2.4. La estancia del estudiante no debe exceder de un semestre académico.

2.2.5. Los programas conducentes a un grado académico de pregrado y / o co-supervisión de tesis y / o disertaciones serán objeto de un addendum o un Acuerdo separado.

2.2.6. El seguro de salud y la cobertura de repatriación deben ser arreglados por el estudiante en su país de origen antes de su llegada a la institución Anfitriona.



2.3. Members of the technical-administrative staff

2.3.1. For the purpose of encouraging the exchange of experience and knowledge in fields of common interests, the institutions may select members of their technical-administrative staff to take part in the exchange program.

2.3.2. Health insurance and repatriation coverage must be arranged by the staff member in his/her home country.

2.3.3. Salaries shall be paid by the Home Institution.

2.3.4. The activities conducted during the exchange period should be consistent with the activities of the professional in their Home Institution and, at the end of the exchange, a report should be submitted to both institutions.

CLAUSE 3 – FINANCIAL RESPONSABILITY

3.1. Faculty members/researchers involved in exchange programs hereunder shall not pay fees to the Host Institution. The remaining expenses (travel, accommodation and the like) shall be borne by the faculty member/researcher, who may seek funding from external agencies.

3.2. Students involved in exchange programs hereunder shall pay all any associated expenses (travel, accommodations and the like). This Agreement shall not imply any obligation of the Parties to provide financial support.

3.3. In the event of technical-administrative staff exchange from UDG, the travel expenses (airfare, lodging, etc.) shall be borne by the technical-administrative staff.

2.3. Miembros del personal técnico-administrativo

2.3.1. A fin de fomentar el intercambio de experiencias y conocimientos en ámbitos de interés común, las instituciones podrán seleccionar miembros de su personal técnico-administrativo para participar en el programa de intercambio.

2.3.2. El seguro de salud y la cobertura de repatriación deben ser arreglados por el miembro del personal en su país de origen.

2.3.3. Los salarios serán pagados por la institución de origen.

2.3.4. Las actividades realizadas durante el período de intercambio deben ser consistentes con las actividades del profesional en su Institución de origen y, al final del intercambio, un informe debe ser presentado a ambas instituciones.

CLAUSULA 3 - RESPONSABILIDAD FINANCIERA

3.1. Los miembros de la facultad / investigadores involucrados en los programas de intercambio bajo este documento no pagarán honorarios a la Institución Anfitriona. Los gastos restantes (viajes, alojamiento y similares) serán sufragados por el miembro de la facultad / investigador, que puede buscar financiación de agencias externas.

3.2. Los estudiantes involucrados en programas de intercambio bajo este documento deberán pagar todos los gastos asociados (viajes, alojamiento y similares). El presente Acuerdo no implicará ninguna obligación de las Partes de prestar apoyo financiero.

3.3. En caso de intercambio de personal técnico-administrativo de la UDG, los gastos (viaje, alojamiento y similares) correrán a cargo del personal técnico-administrativo.



In the event of technical-administrative staff exchange from TTU, the expenses shall be borne by the Home Institution, subject to the availability of funds for such purpose.

En caso de intercambio de personal técnico-administrativo de TTU, los gastos (viaje, alojamiento y similares) correrán a cargo de la Institución de origen, sujeto a la disponibilidad de fondos para tal fin.

CLAUSE 4 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES

CLAUSULA 4 - OBLIGACIONES DE LAS PARTES

4.1. The Parties shall attempt to achieve reciprocity under the activities covered by this Agreement.

4.1. Las Partes procurarán alcanzar la reciprocidad en el marco de las actividades cubiertas por el presente Acuerdo.

4.2. At the completion of a student stay, the Host Institution shall forward an official document specifying the activities carried out by the students and his/her performance to the Home Institution’s appropriate office.

4.2. Al finalizar la estancia del estudiante, la Institución Anfitriona enviará un documento oficial especificando las actividades realizadas por los estudiantes y su actuación a la oficina apropiada de la Institución de origen.

4.3. Consistent with its academic policies, the Home Institution shall acknowledge the results of any research completed by the student and the respective research credits and/or hours at the Host Institution, if applicable, based on the work program previously agreed or between the institutions.

4.3. De acuerdo con sus políticas académicas, la Institución de Origen deberá reconocer los resultados de cualquier investigación realizada por el estudiante y los respectivos créditos de investigación y / o horas en la Institución de acogida, en su caso, según el programa de trabajo acordado previamente o entre las instituciones.

4.4. The Host Institution shall provide, whenever possible, adequate research conditions and facilities for the development of the work of visiting faculty members/researchers.

4.4. La Institución Anfitriona proporcionará, siempre que sea posible, las condiciones e instalaciones de investigación adecuadas para el desarrollo del trabajo de los profesores / investigadores visitantes.

4.5. The Host Institution shall offer working conditions for the development of the activities of members of the technical-administrative staff.

4.5. La Institución Anfitriona ofrecerá condiciones de trabajo para el desarrollo de las actividades de los miembros del personal técnico-administrativo.

CLAUSE 5 – INTELLECTUAL PROPERTY

CLAUSULA 5 - PROPIEDAD INTELECTUAL

5.1 All data, technical and commercial information, technologies, software, procedures and routines of the Parties and / or third parties, but under their responsibility, prior to the execution of this Agreement, disclosed to the other Party in order to support the performance of the services provided in this

5.1 Todos los datos, información técnica y comercial, tecnologías, software, procedimientos y rutinas de las Partes y / o terceros, pero bajo su responsabilidad, antes de la ejecución de este Acuerdo, serán revelados a la otra Parte para apoyar el desempeño de Los servicios proporcionados



Agreement, will remain under the exclusive property of its holder.

5.2 All results, privileged or not, new patents, methodologies, technical innovation, products or processes and know-how obtained in virtue of the joint development, shall be co-owned by **UDG** and **TTU** with each party owning 50% (fifty percent) of the subject property.

5.3 Assignment of Joint Intellectual Property. Each party hereby assigns and agrees to assign to the other party, or its designees, an undivided one-half its full right, title and interest in and to all Joint Intellectual Property. Each party agrees that, during the term of this Agreement and subsequent to the completion or termination of this Agreement, they will, at the other party's request and expense, execute any and all applications for U.S and foreign patents, copyrights or other rights and otherwise provide assistance (including, but not limited to, the execution and delivery of instruments of further assurance or confirmation) to assign an undivided one-half interest in said Joint Intellectual Property to the other party and to permit the other party to enforce any patents, copyrights or other rights in and to said subject intellectual property. All copyrightable works that are created pursuant to performance under this Agreement shall be considered "works made for hire" as defined by U.S. Copyright Law.

5.4 Filings. During the term of this Agreement, **UDG** and **TTU**, the parties agree not to file any patent, trademark, or copyright applications relating to Joint Intellectual Property, without first notifying the other party.

5.5 Disclosure. Each of the parties shall promptly and fully disclose to the other party all Joint Intellectual Property and shall identify and

en este Acuerdo, permanecerán bajo la propiedad exclusiva de su titular.

5.2 Todos los resultados, privilegiados o no, las nuevas patentes, metodologías, innovaciones técnicas, productos o procesos y conocimientos obtenidos en virtud del desarrollo conjunto, serán co-propiedad de **UDG** y **TTU**, siendo cada una de las partes propietarias del 50%. De la propiedad en cuestión.

5.3 Asignación de propiedad intelectual conjunta. Cada parte por este medio asigna y acuerda asignar a la otra parte, o a sus designados, la mitad indivisible de su pleno derecho, título e interés en toda la Propiedad Intelectual Conjunta. Cada parte acuerda que, durante la vigencia de este Acuerdo y después de la terminación o terminación de este Acuerdo, ellos, a petición y gasto de la otra parte, ejecutarán todas y cada una de las solicitudes de patentes estadounidenses y extranjeras, derechos de autor u otros derechos y Prestar asistencia (incluida, entre otras, la ejecución y entrega de instrumentos de ulterior garantía o confirmación) para asignar a la otra parte un interés de la mitad sin dividir en dicha Propiedad Industrial Conjunta y para permitir a la otra parte hacer cumplir las patentes, Derechos de autor u otros derechos sobre dicha propiedad intelectual. Todas las obras con derechos de autor que se creen conforme al desempeño bajo este Acuerdo serán consideradas "obras hechas para alquiler" según lo definido por la Ley de Derechos de Autor de los Estados Unidos.

5.4 Archivos. Durante la vigencia de este Acuerdo, **UDG** y **TTU**, las partes acuerdan no presentar ninguna solicitud de patentes, marcas o derechos de autor relacionadas con la propiedad intelectual conjunta, sin notificar previamente a la otra parte.

5.5 Divulgación. Cada una de las partes deberá revelar sin demora y de manera completa a la otra parte toda la Propiedad



maintain records of Joint Intellectual Property, and a copy of all such records shall be promptly provided to the other party. Such records shall be considered Confidential Information.

5.6 Transfer, Assignment and Waiver. Each of the parties represents, warrants and covenants that any Joint Intellectual Property will be created solely by their respective Personnel acting within the scope of their employment, or under a written independent contractor agreement assigning Intellectual Property rights.

5.7 Joint Prosecution. Each party agrees to perform all acts that the other party may reasonably request to assist in obtaining the full benefits, enjoyment, rights, title, and interest in the United States and throughout the world, in the Joint Intellectual Property. Such acts shall include, without limitation, execution of documents, assistance in the prosecution of patents, copyrights, trademarks, and trade secrets. The parties shall each bear their own expenses.

5.8 Attorneys-in-Fact. In the event that a party is unable to secure the signature of the other party, any of its Personnel, or its other legal representative, to any lawful document required to apply for or enforce any of Joint Intellectual Property, for whatever reason, each party hereby irrevocably appoints the other party and its duly authorized officers and agents as the other party's agents and attorneys-in- fact to apply for or enforce Joint Intellectual Property with the same legal force and effect as if executed by the other party, its Personnel, or its other legal representative.

5.9 Joint Enforcement. Upon learning of any infringement of Joint Intellectual Property, from any source, the parties shall first determine if they desire to jointly take action to suppress or eliminate such infringement. If the parties decide to take such action jointly, the parties

Intelectual Conjunta e identificará y mantendrá registros de la Propiedad Intelectual Conjunta, y una copia de todos esos registros se le proporcionará puntualmente a la otra parte. Dichos registros se considerarán información confidencial.

5.6 Transferencia, Asignación y Renuncia. Cada una de las partes representa, garantiza y garantiza que cualquier Propiedad Intelectual Conjunta será creada únicamente por su respectivo Personal que actúe dentro del ámbito de su empleo, o bajo un acuerdo escrito de contratista independiente que asigne los derechos de Propiedad Intelectual.

5.7 Fiscalía conjunta. Cada parte se compromete a realizar todos los actos que la otra parte pueda razonablemente solicitar para ayudar a obtener todos los beneficios, disfrute, derechos, títulos e intereses en los Estados Unidos y en todo el mundo en la Propiedad Intelectual Conjunta. Tales actos incluirán, sin limitación, la ejecución de documentos, la asistencia en el procesamiento de patentes, derechos de autor, marcas comerciales y secretos comerciales. Las partes asumirán sus propias costas.

5.8 Abogados en el hecho. En el caso de que una parte no pueda asegurar la firma de la otra parte, de su personal o de su otro representante legal, en cualquier documento legal requerido para solicitar o hacer cumplir la propiedad intelectual conjunta, por cualquier razón, cada parte Por la presente, nombra irrevocablemente a la otra parte ya sus oficiales y agentes debidamente autorizados como los agentes y abogados de la otra parte para solicitar o hacer valer la Propiedad Intelectual Conjunta con la misma fuerza legal y efecto que si hubieran sido ejecutados por la otra parte, O su otro representante legal.

5.9 Ejecución Conjunta. Al enterarse de cualquier infracción de la propiedad intelectual conjunta, de cualquier fuente, las partes determinarán en primer lugar si desean tomar conjuntamente medidas para suprimir o eliminar dicha infracción. Si las partes deciden



agree that they will share equally in the expenses related to such actions, and share equally in any recovery as a result of such action. In the event that either party decides not to participate in such action, the other party shall have sole discretion to take whatever action it determines is necessary or appropriate under the circumstances, including without limitation legal action to suppress or eliminate any such infringement, at the acting party's expense. The non-acting party agrees to cooperate with the acting party in such action and the acting party agrees that it will reimburse the non-acting party's reasonable and actual expenses incurred in such action. The acting party retains all recovery from such action.

5.10 **UDG** and **TTU** shall collaborate to respond to eventual requests of privileges issued by the INPI (or similar agency abroad), providing all necessary information, as well as the signing by its employees, agents, technicians and researchers of any document that may be necessary, such as proxies, authorizations, statements, forms, etc.

CLAUSE 6 – GENERAL PROVISIONS

6.1. The tolerance by any of the Parties to the breach of any clause or condition of this Agreement shall be understood as an act of mere liberality, and never be construed as renewal, modification, waiver or loss of the right to request the accomplishment of the respective obligation.

6.2. To the extent permitted under law, this Agreement and all documents and information provided by one Party to the other Party under, or in connection with the negotiation of this Agreement or any subsequent contractual undertakings shall be treated as confidential ("the Confidential Information"). The Confidential Information shall not be used except for the purposes for which it was made

emprender conjuntamente tales acciones, las partes acuerdan que compartirán por igual los gastos relacionados con dichas acciones y participarán por igual en cualquier recuperación como resultado de dicha acción. En el caso de que cualquiera de las partes decida no participar en dicha acción, la otra parte tendrá la discreción exclusiva para tomar cualquier acción que considere necesaria o apropiada en las circunstancias, incluyendo, sin limitación, acciones legales para suprimir o eliminar dicha infracción. Parte de la parte que actúa. La parte que no actúa acuerda cooperar con la parte actuante en tal acción y la parte actuante acuerda que reembolsará los gastos razonables y reales de la parte que no actúa incurridos en dicha acción. La parte actuante retiene toda recuperación de tal acción.

5.10 **UDG** y **TTU** colaborarán para responder a eventuales solicitudes de privilegios emitidos por el INPI (o agencia similar en el exterior), proporcionando toda la información necesaria, así como la firma por sus empleados, agentes, técnicos e investigadores de cualquier documento que sea necesario, Como proxies, autorizaciones, declaraciones, formularios, etc.

CLAUSULA 6 - DISPOSICIONES GENERALES

6.1. La tolerancia de cualquiera de las Partes en el incumplimiento de cualquier cláusula o condición de este Acuerdo se entenderá como un acto de mera liberalidad y nunca se interpretará como renovación, modificación, renuncia o pérdida del derecho a solicitar el cumplimiento de las respectivas obligaciones.

6.2. En la medida en que lo permita la ley, el presente Acuerdo y todos los documentos e información proporcionados por una Parte a la otra Parte con arreglo a la negociación del presente Acuerdo o de sus compromisos contractuales posteriores se tratarán como confidenciales ("la Información confidencial"). La Información Confidencial no se utilizará excepto para los propósitos para los cuales fue



available and the Confidential Information shall not be disclosed to any other person without the prior written consent of the disclosing Party.

6.3. **TTU** authorizes **UDG** to perform any type of publication in a scientific journal or conference and exhibition in classes of any kind and the publication of dissertations and doctoral theses.

6.4. Any modification in the terms of this Agreement shall be established by way of an Addendum signed by both Parties.

6.5 **TTU** is governed exclusively by the laws of the state of Texas, USA.

CLAUSE 7 – TERM AND TERMINATION

7.1. This Agreement shall be effective for four (4) years, as from the date it is fully signed by the representatives of both Parties.

7.2. Either Party will be entitled at any time at its absolute discretion to terminate the agreement by giving written notice 6 (six) months beforehand to the other. Such termination will not adversely affect any exchange in effect prior to the effective date of the termination.

CLAUSE 8 – SETTLEMENT OF DISPUTES

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the implementation of this Agreement, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent.

In witness whereof, the Parties hereto execute this Agreement in 2 (two) counterparts of equal content and form on the date written below.

puesta a disposición y la Información Confidencial no será revelada a ninguna otra persona sin el previo consentimiento por escrito de la Parte divulgadora.

6.3. **TTU** autoriza a **UDG** a realizar cualquier tipo de publicación en una revista científica o conferencia y exposición en clases de cualquier tipo y la publicación de tesis doctorales y tesis.

6.4. Cualquier modificación en los términos de este Acuerdo se establecerá mediante un Addendum firmado por ambas Partes.

6.5 **TTU** se rige exclusivamente por las leyes del estado de Texas, Estados Unidos.

CLAUSULA 7 - PLAZO Y TERMINACIÓN

7.1. El presente Acuerdo tendrá vigencia durante cuatro (4) años, a partir de la fecha en que esté firmado por los representantes de ambas Partes.

7.2. Cualquiera de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento y con absoluta discreción, a rescindir el contrato mediante notificación por escrito 6 (seis) meses antes a la otra. Dicha terminación no afectará negativamente a ningún intercambio en vigor antes de la fecha efectiva de la terminación.

CLÁUSULA 8 - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

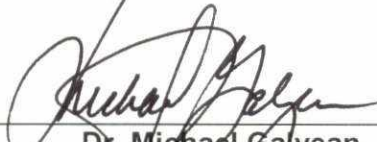
A fin de resolver las dudas que puedan surgir en el cumplimiento o en la aplicación del presente Acuerdo, las Partes harán todo lo posible por llegar a una solución por mutuo acuerdo.


En fe de lo cual, las Partes firmarán este Contrato en 2 (dos) ejemplares de igual contenido y forma en la fecha que se detalla a continuación



On behalf of
Texas Tech University


Dr. Lawrence Schovanec,
President


Dr. Michael Galyean,
Provost and Senior Vice President


Amb. Tibor Nagy,
Vice President for Int'l Affairs

Place: Lubbock, TX
Date: 6/19/2017

En nombre de la
Universidad de Guadalajara


Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla
Rector General


Mtro. José Alfredo Peña Ramos
Secretario General

TESTIGOS


Dra. Ruth Padilla Muñoz
Rectora del Centro Universitario de Ciencias
Exactas e Ingenierías


Dr. Carlos Iván Moreno Arellano
Coordinador General de Cooperación e
Internacionalización

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México
Fecha: 6 SEP 2017